

教育現場と連携して実施したローマ字に関する実践的研究の概要

2023年度国語分科会国語課題小委員会
山本玲子（京都外国語大学）

本研究の背景

- 小中学校教員としてのローマ字指導における経験
- 中学校教員（国語科・英語科）としての経験
- 小中一貫校勤務時代の、国語科・英語科連携研究の経験
- 大学教員の立場から、研究開発指定校での指導助言（テーマ：国語・英語の連携）
- ローマ字研究を軸とした文字指導についての研究（音声学、国語学者との共同研究）

本日の流れ

- 1. 外国語教育におけるローマ字の扱いと現状
(情報機器におけるローマ字入力含む)
- 2. 現状における課題 (国語科と英語科の関係)
- 3. 現場の先生・児童・保護者の意識
- 4. ヘボン式は訓令式より複雑だという問題
- 5. 提案：国語科と英語科の連携

1. 外国語教育におけるローマ字の扱いと現状（情報機器におけるローマ字入力含む）

- 小学校3年生
 - 国語科で訓令式ローマ字導入
 - 外国語活動でヘボン式ローマ字が使われる
 - 小学校5・6年生
 - 外国語科でヘボン式ローマ字が使われる
-

1. 外国語教育におけるローマ字の扱いと現状（情報機器におけるローマ字入力含む）

- GIGAスクール構想により小1からタブレット配布

- 情報機器のローマ字入力をさせる時期は小学校によって異なる

キーボードで入力してみよう

ローマ字を覚えたら、コンピュータ（パソコン）などにキーボードで文字の入力ができるようになるよ。

キーボードの例

ローマ字で書く順に、キーを打っていきます。

キーボードは、ヘボン式と訓令式のどちらを使ってもいいよ。でも、特別なつくり方もあるから注意してね！

例
「あり」と入力するとき

このように打っていくよ。

① さき (人の名前)

② さき (漢字にします)

③ さき (かたかなにします)

※数字のキーの上の列にあるF7キーでも、かたかなにすることができま！

1. 外国語教育におけるローマ字の扱いと現状（情報機器におけるローマ字入力含む）

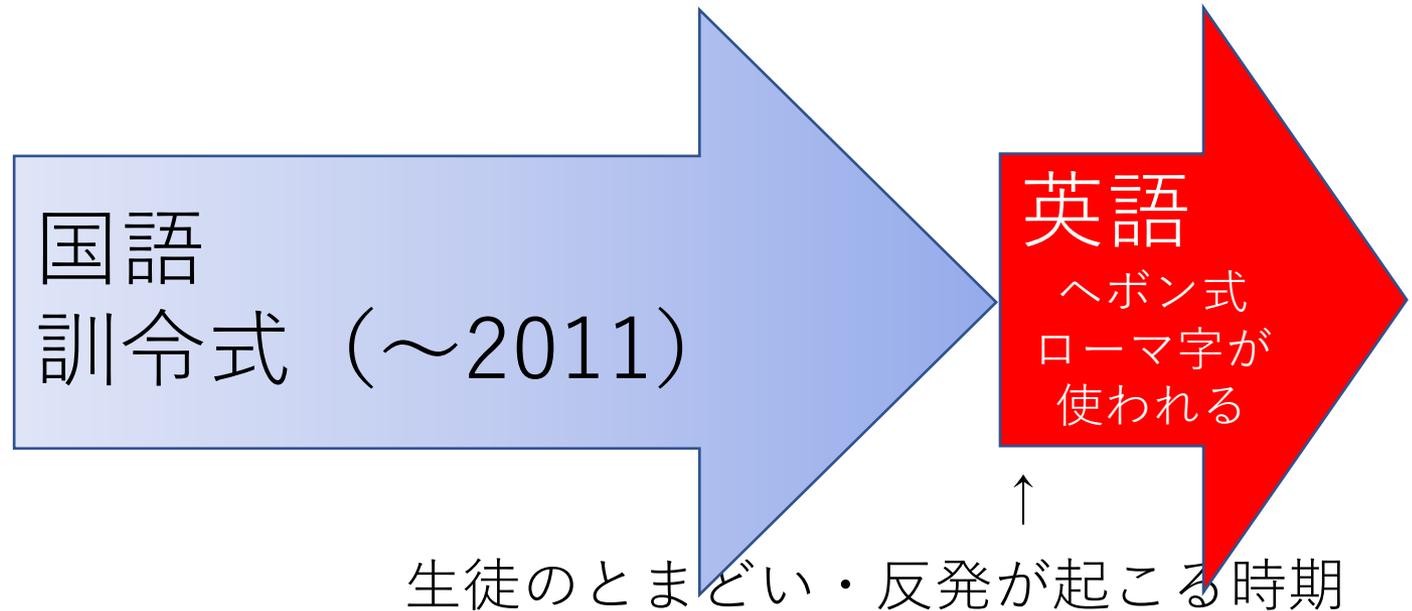
- 最初はキーボード用のローマ字表を見せるが、そのうち自己流で入力させることが多い
 - （聞き取り調査における小学校教員の声）「コンピュータの使用に関しては、訓令式でもへボン式でも変換されるので、打ちやすいように打てばよいと指導しています」
 - 授業観察より
 - 子どもたちは「チェック」をchekku、tilekkuなど自由な方法で入力している。
-

2. 現状における課題（国語科と英語科の関係）

- 国語科と英語科のカリキュラムには整合性に課題がある
- 訓令式指導でよく使用されている市販のドリルは、実生活では使用しない語をひたすらなぞったり写したりして練習させる形式である
（例） enpitu, kesigomu, Onaka ga suitea.
- 夏休みの宿題としてドリルを与えるだけで訓令式指導を済ませる学校もある
- 児童からは、なぜ2種類のローマ字があるのか質問が出るが、指導する側の教員も知らないので答えられない

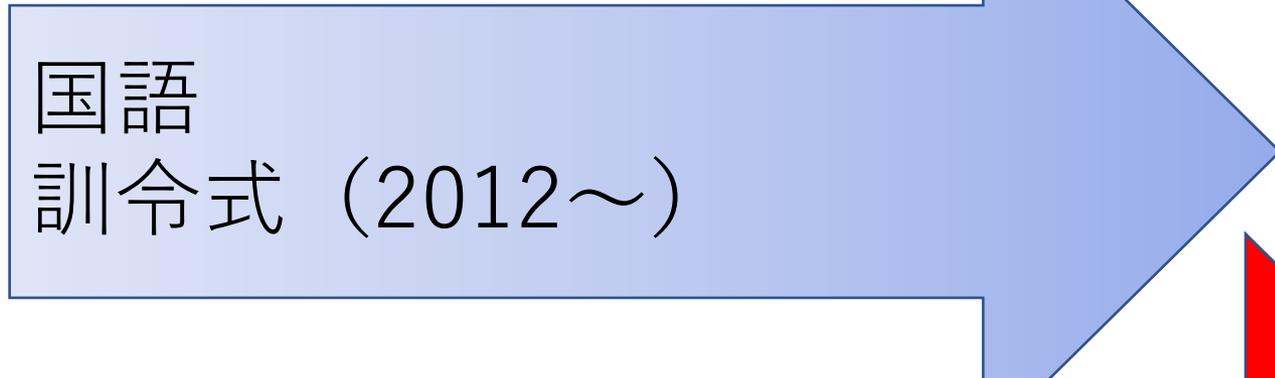
小学校英語の開始前

3年生 4年生 5年生 6年生 中1



高学年だけに英語が導入されていた時期

3年生 4年生 5年生 6年生 中1



↑
児童のとまどい・反発が起こる時期

現在（2020以降）

3年生 4年生 5年生 6年生 中1

国語
訓令式

英語（外国語活動）
へボン式ローマ字が使われる



「生活科」が理科・社会に分かれる
(子どもへの負荷が高い) タイミング

実際に見た小学3年生の授業

- 先生：さあみんな、これから一人ずつ、自分の名前の頭文字を教えてね。その文字のカードをあげますよ。
(最初の子どもに) What is your first letter?
- 山本さん：Y (ワイ) .
- 先生：Here you are. (Yのカードを山本さんに渡す)
- 福田さん：H (エイチ) .
- 先生：えっ？福田さんの「ふ」は、Fで始まるよね。
(説明はせずに) Your card is F. (Fのカードを福田さんに渡す)
- 福田さん： … (納得のいかない表情)

3. 現場の先生・児童・保護者の意識

山本・池本（2017a）

- 英語の綴りを覚えるのにローマ字の知識を使うことは仕方がないにしても、tikin（チキン）やhuissyu（魚）などという綴りを見るとやりきれなくなる。「小学校で習った訓令式ローマ字をすべて忘れなさい」と言っている自分が情けない。（中学校英語科教員・40代女性）
- 自分の時代は訓令式を教えるのが当たり前だった。しかし最近夫婦で初めて海外旅行をした際、50年間慣れ親しんだつづりでパスポートが取れなかった妻が、こちらが驚くほどショックを受けた。ローマ字のつづりも含めて名前とはそれほど大切なものなのだと痛感した。教え子たちがそのような思いをしているのではないかと心が痛んだ。（元小学校教員の指導主事・60代男性）

小学校教員への聞き取り調査

- 訓令式ではのぼす音の上に線を引くが、ヘボン式では引かない。その結果、たとえば「ゆうき」という名の男児に、上の線を引かないように納得させるのに時間がかかる。たとえ本人が納得してくれても、その子がYukiとつづる度に「ゆき」「ゆき」と言って周囲からからかわれるケースがある。(30代女性)
- 同僚に「ヘボン式を教えましょう」と呼びかけても、「小学生には難しい」と却下され続けた。しかし40年近く子どもたちを指導してきた経験から、子どもは大人が思っているより潜在能力があると自信を持っている。(60代女性)
- もう限界です。国語の訓令式と、英語のヘボン式が同時だなんて、子どもたちも僕らも混乱しまくってます。低学年からヘボン式を教えている塾もあるし、訓令式を使うことを子どもに禁止している親もいて、国語の時間に勝手にヘボン式で書く子もいます。どうしたらいいですか？(40代男性)

小学校教員へのアンケート調査

(免許更新講習にて)

- 冬休みの宿題である国語ドリルの中にローマ字問題があったのだが、回収してみると、保護者はヘボン式で採点していた。保護者の中には「模範解答が間違っている」と戸惑った方もいたそうだ。(30代男性)
- これからのローマ字指導は、名刺作りやまちのパンフレット作りなど、伝えたい相手を想定した意味のある学習活動につなげる必要があります。(30代女性)

4. ヘボン式は訓令式より複雑だという問題

- 小中学校教員への要望調査（山本・池本、2017a）
 - ローマ字はそもそも何のために指導するのか知りたい
 - なぜ2つのローマ字があり国語と英語で異なるのか知りたい
 - ヘボン式のルールは教科書によって違っていたり複雑なので、小学生に上手に教える自信がない
 - **指導者の不安軽減を目的とした指導法の開発**
 - 2つのローマ字がある理由を解説
 - ヘボン式も完全に日本語を表記できるわけではないことを明記
 - 教科書によって異なるのは発音記号も同じ（日本の生徒向けの簡易版はあっても良い）
-

ローマ字の成立

(小林・山本、2017b)

- ヘボン式ローマ字の制定
 - オランダ人ら過去に来日した外国人たちが、自己流で日本語をローマ文字で表記していたものをもとに、幕末に来日したヘボン医師が整理・完成させた
 - 開国し海外との交流を積極的に進めようとする明治政府も普及に力を入れた
- 訓令式ローマ字の制定
 - 結果的に実現しなかったものの、ローマ字を国字とするという議論から生まれた
 - 外国の人との交流が目的だったのではなく、日本国内で日本人同士がローマ字交流することが目的であった
 - シンプルで平易なルールであることが望ましい
- この2つは「目的が異なる」
 - 指導者も学習者もそれを知らないことが問題である

ローマ字の指導法開発（科研費）



James Curtis Hepburn
(1815/3/13–1911/9/21)



ヘボンさん

まず訓令式と日本語の音を正しく認識

(小林・山本、2017b)

- 訓令式の指導に当たっては、仮名五十音と対応した指導をすることが大切である
- 五十音の規則性を教えるために、訓令式はうってつけである

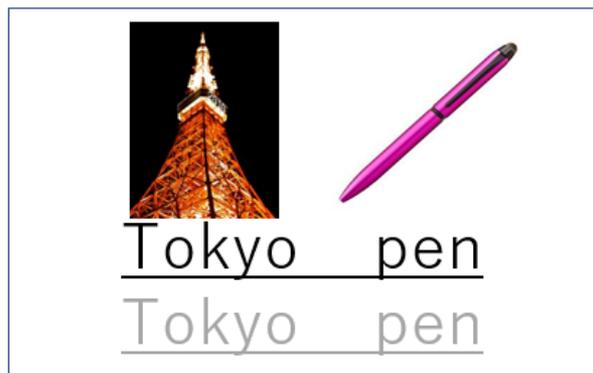
ta ti tu te to
た ち つ て と

キャラクターが子どもに語りかける→
(指導者が説明する必要なし)



キャラクターによる訓令式の説明

- 日本語は「ん」以外はすべてあ行、か行のように行でそろっているよね。どの行も、長くのばして読むと「かあ」「きい」「くう」「けえ」「こお」のように、必ずあいうえおの音で終わるんだ。とても規則正しく並んでいるんだね。訓令式も規則正しくて、か行はk、さ行はs、のように1つずつ文字を当てて、その後ろにaiueoをつけるだけなんだ。これは日本語の50音のとくちょうを理解するのに、とてもいい方法なんだよ。
- 訓令式でTokyoと書く時は、二つのoの上に線を引いてね。でも外国の人にはわからない記号だから気をつけてね。日本語は音をのばすかどうかを、はっきりさせる言葉だってことがわかるね。

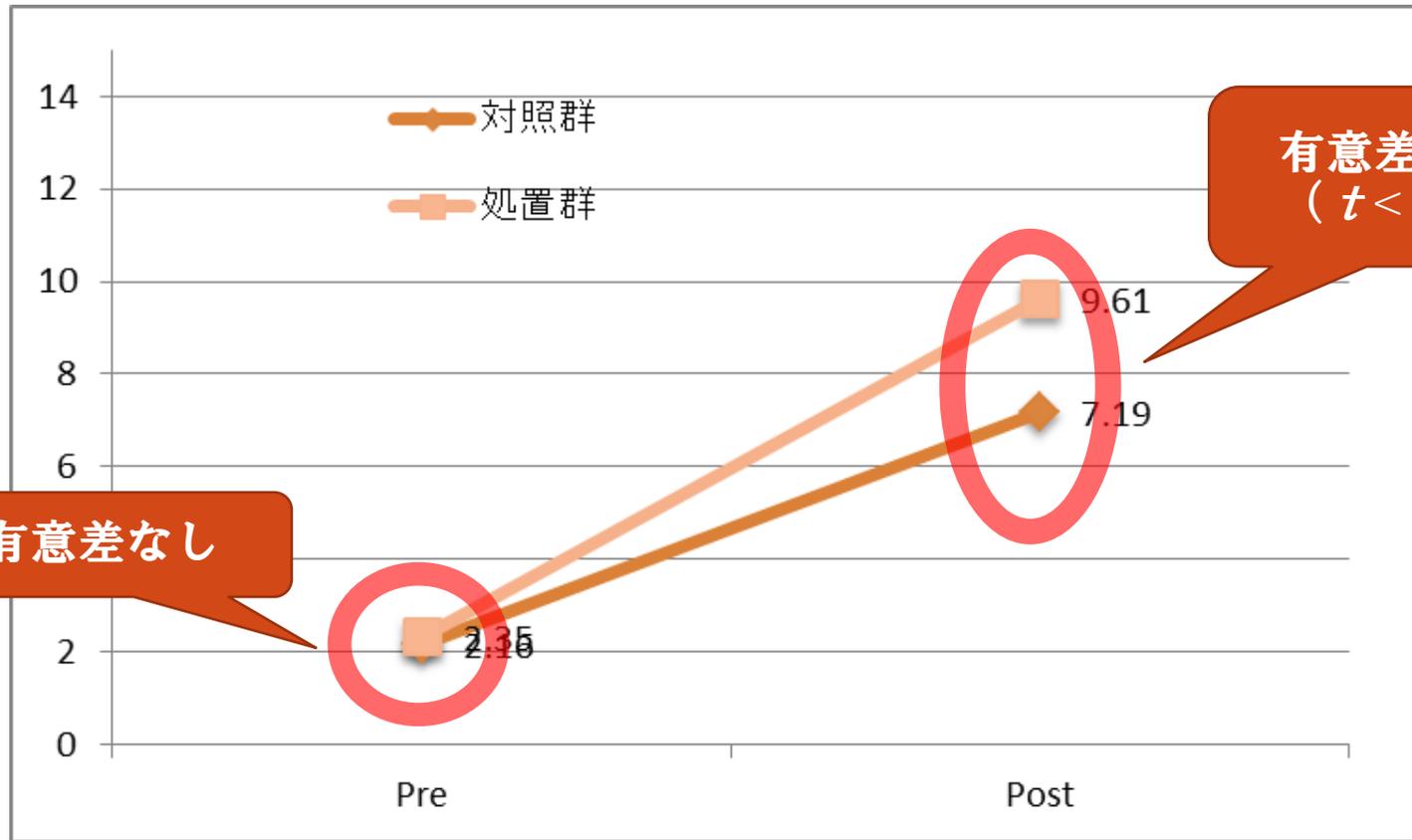


2つのローマ字の違いとキーボードの説明

- Q.訓令式とヘボン式はどちらを先に勉強したらいいの？
- A.この二つは作られた目的が違うんだ。まず、世界の人たちとつながるために英語の発音に近い表し方のヘボン式が作られ、そのあと、日本語のとくちょうを表すために訓令式が作られたんだよ。国語は1年生から、英語は3年生から習うよね。それに合わせて、まず教科書やこのページを使って訓令式で日本語の音の表し方を正しく知り、次にヘボン式を勉強するとわかりやすいよ。
- Q.パソコンなどのキーボードは、訓令式とヘボン式のどちらで入力したらいいの？
- A.パソコンにもよるけど、どちらでも大丈夫だよ。実はローマ字にはほかにもいろいろな種類があって、キーボードを使う時だけのローマ字ルールもあるんだ。いろいろ入力しているうちになれるから、どんどん使ってみよう！

検証授業（山本・池本, 2017a）

- 参加者
 - 処置群：A小学校3年生1クラス（本教材を使用してヘボン式ローマ字を指導）
 - 対照群：B小学校3年生1クラス（市販の教材を使用して訓令式ローマ字を指導）
- 時期
 - 2015年度3学期
- 検証方法
 - Pre-test, Post-testとして同じローマ字テストを実施
 - 指導終了後児童アンケートを実施



		Pre		Post	
	n	M	SD	M	SD
対照群	31	2.16	2.609	7.19	5.199
処置群	31	2.35	2.388	9.61	3.095

結果 (山本・池本, 2017a)

- テスト結果
 - スコアに有意差
- アンケート結果
 - もっとローマ字の勉強がしてみたい
 - ローマ字をもっと覚えたい
 - ローマ字の勉強はおもしろい
 - **ローマ字を勉強してから周りの英語が読めるようになった**
 - **早く英語の勉強をしたい**



国語と英語の連携授業



• 国語

- 最初に成り立ちを納得したので、ローマ字学習への意欲が過去の3年生よりずっと高かった
- 終わってからも、算数でg（グラム）が出てきたら「へボンさんや」と口々に言っていた
→教科横断的な学び

• 英語

- へボン式ローマ字で書いた名刺を作り、ALTに自己紹介をしながら、名刺を渡す活動に大喜びしていた→学んだことを即実践する喜び



へボンさん物語 絵本

(2016年12月 8日 22:41) | [コメント\(0\)](#) | [トラックバック\(0\)](#)

京都外国語大学の山本玲子先生から送っていただいた「へボンさん物語」の絵本とへボン式ローマ字学習帳を使っています。
「へボンさん物語」この絵本いいです！



子供達が毎年ぶつかる疑問、ローマ字と英語読みが違う問題！
へボンさん物語を通して、英語の一文字一文字の音に関心を持たせ、習ったローマ字とへボンさんの考えた音の文字は違うんだ！ということを教えてくれます。この本を使うことで、アルファベットの音について授業で取り上げやすくなります。
ローマ字で覚えた読み方と違う英語は嫌い！とシャッターを下ろしがちな子の抵抗感を和らげてくれる本です。

検索

検索

このブログ

このページは、
月 8日 22:41:
です。

ひとつ前のプロ
フォニックス

次のブログ記
紹介しよう Hi
「What time d
す。

最近のコンテン
ページで見ら
れたものはア
見られます。

5. 提案：国語科と英語科の連携

(山本・田縁、2020)

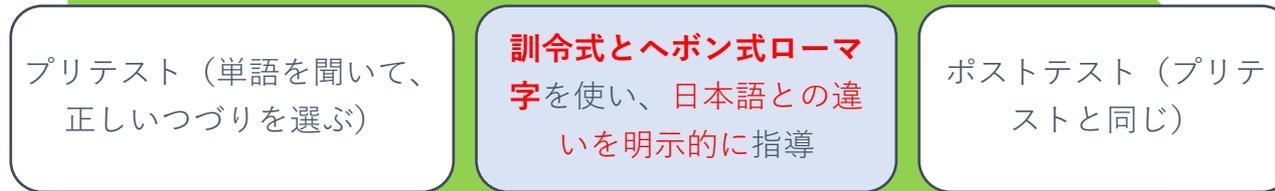
*⑧については、形の認識と名称読みの指導で書き方を入れる場合は、⑦に先行する場合があります。

	国語科	外国語活動・外国語科
3年生	①訓令式ローマ字で表記されたものを読ませたり、書かせたりする ②日本語の五十音の特徴を教える ③ヘボン式の意味や成り立ちを説明し、ヘボン式ローマ字にも触れる	④アルファベット（大文字）の名称読みを教える ⑤ヘボン式で自分の名前を書かせる
4年生		⑥アルファベット（小文字）を導入し、大文字とセットで教える
5・6年生		⑦アルファベットの音読みを教える ⑧大文字・小文字の書き方を教える*

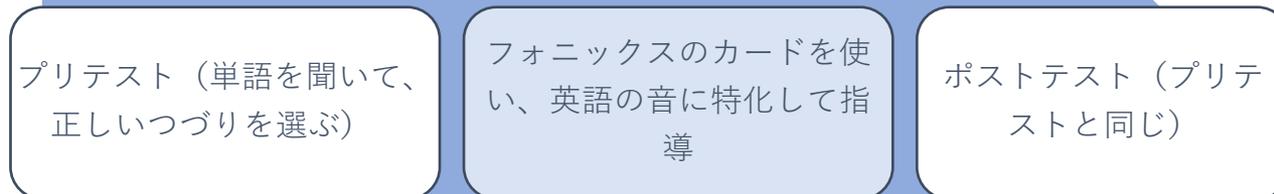
実験 ②日本語の五十音の特徴を教える
③へボン式の意味や成り立ちを説明し、
へボン式ローマ字にも触れる

- 参加者
 - 公立小学校4年生（24名）
- 手順

処置群12名



対照群12名



注) 小学校中学年において「文字については、児童の学習負担に配慮しつつ、音声によるコミュニケーションを補助するものとして取り扱うこと。」(小学校学習指導要領 第4章 外国語活動 第2の3の(2)のイ)とされている。

fa	は	sa	さ	la	ら
fi	ひ	si	し	li	り
fu	ふ	su	す	lu	る
fe	へ	se	せ	le	れ
fo	ほ	so	そ	lo	ろ

1. hat fat 6. lead read

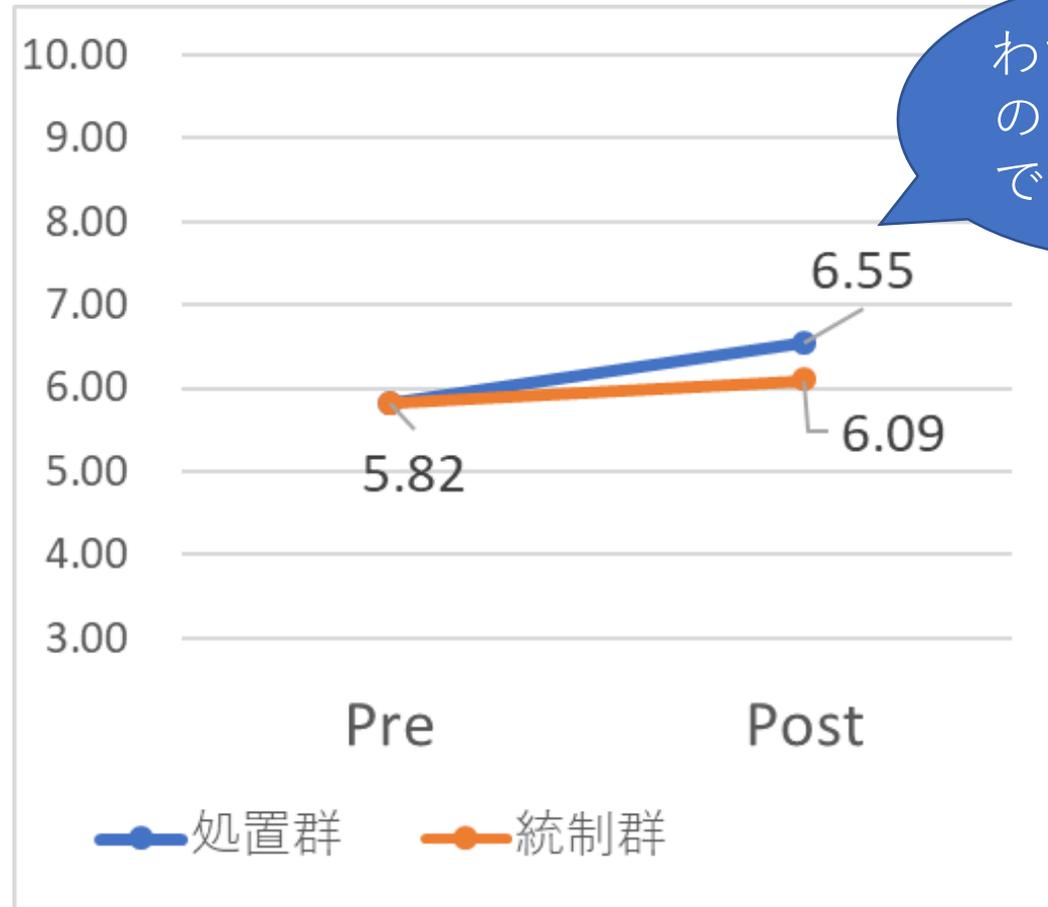
2. fit hit 7. hell fell

3. red led 8. sell shell

4. load road 9. hood food

5. sheet seat 10. sip ship

結果



	Pre	Post
処置群	5.82	6.55
統制群	5.82	6.09

Pre・Postの比較：
Wilcoxonの符号付順位検定結果

	処置群	対照群
n	11	11
Z	-1.109	-.424
漸近有意確率（両側）	.268	.672
r	-3.4	.13
	(効果量中)	(効果量小)

- ②日本語の五十音の特徴を教える
- ③へボン式の意味や成り立ちを説明し、
へボン式ローマ字にも触れる



- 4年生児童は、②③を通し、まず日本語の音について正しく理解できた
- その結果、英語と日本語の音の違いを正しく認識できた
- 英語の音だけの指導に比べ、英語の文字と音の関係をより理解した可能性がある
- 世界には様々な異なる言語があることを、2つのローマ字を通して学ぶことができた

山本・池本 (2019)

さいごに

- ヘボン式ローマ字であっても万能ではなく、英語の音と文字の関係習得には弊害になるというエビデンスもあります。英語習得のためには「すべてのローマ字を指導しない（固有名詞が読めれば良い）」ことを主張している学者もいます。
- 学校現場は多様化の時代です。そしてそれは社会の縮図でもあります。Lilyという、海外にルーツのある生徒がいました。ローマ字を習った生徒たちは「なぜRiriとつづらないの？」と無邪気に聞き、Lilyちゃんは困っていました。開国した時にできたローマ字が、今では子どもたちの心の鎖国が生まれる要因となっているのです。
- ローマ字の歴史と目的、そしてこれからのローマ字の扱いを、大人が正しく知り、共通認識すべき時代が来ています。価値観を変えるダイナミズムが求められます。

参考文献

- 山本玲子・池本淳子・石川保茂(2016)『へボンさんものがたり』京都外国語大学国際言語平和研究所.
- 山本玲子・池本淳子 (2017a) 「英語学習につながるへボン式ローマ字学習のための教材開発」『小学校英語教育学会紀要』第17号, 38-53. 協力者：湯川笑子・井上雅彦
- 酒井英樹他 (2017) 『小学校で英語を教えるためのミニマム・エッセンシャルズ』三省堂. 第7章「日本語のローマ字表記」小林比出代・山本玲子 (2017b)
- 山本玲子・池本淳子 (2019) 「LとRとラリルレロの明示的指導の効果」小学校英語教育学会口頭発表.
- 山本玲子・田縁眞弓 (2020) 『だれでもできる英語の音と文字の指導』三省堂. 第2部第3章「ローマ字の指導」

本研究はJSPS科研費（基盤研究（C）平成30年度～32年度課題番号18K00860）の助成を受けています。

